

誓 約 書

あおもり日本語学園 学校長 殿

私は貴校への入学出願にあたり、私と私の経費支弁者は以下の全てを受け容れ、その一つにでも違背した場合は日本国機関と貴校によるいかなる処分にも従います。

第1 本文書の解釈

私は本誓約書の解釈は日本語によることを承知しています。

第2 法令、規則およびその他の規範の遵守

- 1 日本国における法令並びに出入国在留管理に関する規則や指導および居住地域の条例や生活習慣等日本国における全ての規範に従います。
- 2 貴校の規則と指導に従います。

第3 提供した情報が真正であることについて

私と私の経費支弁者が貴国および貴校に提出した全ての文書や資料にある情報は真正のものであり、その内容に虚偽や矛盾や齟齬があった場合は在留資格認定証明書交付申請の取りやめ、取り下げ、在留資格認定証明書の返還、入学許可の取り消し、退学処分等、貴校によるいかなる措置にも従います。

第4 留学経費の負担者について

私は経費支弁者と連帯して、日本入国から在留期間終了後に帰国するまでの期間において必要な費用をすべて負担します。

第5 学業の努力と目標について

- 1 私は貴校の指導に従い学業に努力します。私の成績、出席状況、学習態度が不良であり改善の見込みがないと貴校に判断された場合は貴校によるいかなる処分にも従います。
- 2 専門学校、大学または大学院への進学を目標にして勉強します。
- 3 所属コースの在籍期間経過後の就労が予定されている場合を除き、在籍期間中に在留資格を留学から特定技能等他の在留資格に変更する意志はありません。

第6 留学経費の準備と資格外活動について

私と私の経費支弁者は次の1.と2.の全てを承諾しています。

1 在留中の経費について

- (1) 経費支弁者と相談し生活費と学費について実行可能な計画を立てなければならぬこと
- (2) 留学経費の支弁方法と金額は在留資格認定証明書の交付申請時に出入国在留管理局に提出する、または提出した「経費支弁書」の通りでなければならないこと
- (3) 学費や寮費や税金などすべての費用の支払期限を守ること
- (4) 資格外活動（アルバイト等）による収入だけでは「あおもり日本語学園」の学費と進学先の学校の学費及び在学期間中の生活費が支弁できないこと
- (5) 入学後3か月以上の生活が可能な金額を準備し、必要に応じて入国時に持参すること。寮で生活する場合の生活費の目安は寮費のほか、一か月3万円程度であること。

2 資格外活動（アルバイト等）について

- (1) 就業の可否は雇用者側の判断によるものであり、学校が就業を保証するものではないこと
- (2) 入学後3か月程度は学力養成に専念すべき期間であると共に語学力等の問題により就業が困難であること
- (3) 資格外活動をしようとする者は事前に所属クラスの担任教員に相談すること
- (4) 週28時間を超えた資格外活動（アルバイト等）をしてはいけないこと
- (5) 禁止されている資格外活動（アルバイト等）や夜間のアルバイト（早朝の新聞配達を除く）をしないこと
- (6) 金銭または物品の賃貸借や販売あるいは諸事斡旋による収入を得ないこと

第7 生活、その他について

私と私の経費支弁者は以下の全てを承諾しています。

- (1) 学生寮では居室も共同利用する場所も清掃し清潔に保つことが入居者の義務であること
- (2) 学校では教室、トイレ、階段等共同利用する場所を清掃し清潔に保つこと
- (3) 学校は禁煙、学生寮では居室と共同利用する場所は禁煙、校外でも喫煙のための設備のないところは全て禁煙であること
- (4) 頭髪は染めないことも含めて、服装、髪型、装飾品等については学校の指示にしたがうこと

_____年 Year _____月 Month _____日 Day

氏名 姓名 Full Name

署名 签名 Signature

(English translation)

Aomori Japanese Language School Principal

In applying for admission to your school, I and my financial sponsor accept all of the following, and if we violate any of them, we will comply with any disciplinary action taken by Japanese authorities and your school.

Section 1 Interpretation of this document

I understand that the interpretation of this agreement shall be based on the Japanese language version.

Section 2 Compliance with laws, regulations, and other norms

- 1 I will comply with all norms in Japan, including laws, regulations, and guidelines related to immigration and residence management, as well as local ordinances and customs.
- 2 I will comply with the rules and guidelines of your institution.

Section 3 Accuracy of information provided

I and my financial sponsor confirm that all information provided in documents and materials submitted to your country and your school is true and accurate. If any false, contradictory, or inconsistent information is found, I will comply with any measures taken by your school, including withdrawal or cancellation of the application for a Certificate of Eligibility, return of the Certificate of Eligibility, revocation of admission, expulsion, etc.

Section 4: Financial Sponsor for Study Abroad Expenses

I will jointly bear all necessary expenses with my financial sponsor from the time of entry into Japan until the end of my period of stay and return to my home country.

Section 5 Efforts and Goals in Academic Studies

- 1 I will strive to excel in my studies in accordance with the guidance of your institution. If my academic performance, attendance, or attitude toward learning is deemed unsatisfactory and unlikely to improve by your institution, I will comply with any disciplinary action taken by your institution.

2. I will study with the goal of advancing to a vocational school, university, or graduate school.
3. Except in cases where employment is planned after the completion of the enrolled course, I have no intention of changing my residence status from student to specific skills or other residence statuses during the period of enrolment.

Section 6: Preparation of Study Abroad Expenses and Activities Outside the Scope of the Residence Status

I and my financial sponsor agree to all of the following 1. and 2.

1 Regarding expenses during the period of stay

- (1) I must consult with my financial sponsor to establish a feasible plan for living expenses and tuition fees.
- (2) The method and amount of financial support for study expenses must be in accordance with the 'Financial Support Declaration' submitted to the Immigration Bureau at the time of application for the Certificate of Eligibility.
- (3) I must adhere to the payment deadlines for all expenses, including tuition fees, dormitory fees, and taxes.
- (4) Income from activities outside the scope of the visa (such as part-time work) alone is insufficient to cover tuition fees at Aomori Japanese Language School, tuition fees at the school you plan to attend after graduation, and living expenses during your period of study.
- (5) I will prepare an amount sufficient to cover living expenses for at least three months after enrollment and bring the necessary amount upon entry into Japan. As a guideline, living expenses for dormitory residents, in addition to dormitory fees, are approximately 30,000 yen per month.

2 Regarding my activities outside the scope of my status of residence (part-time jobs, etc.)

- (1) The decision to hire me is at the discretion of the employer, and the school does not guarantee employment.
- (2) The first three months after enrolment should be devoted to improving my academic skills, and it may be difficult to find employment due to language proficiency issues.
- (3) I will consult with my homeroom teacher in advance if I wish to engage in activities outside the scope of my status of residence.
- (4) I am not permitted to engage in activities outside my status of

residence (such as part-time work) for more than 28 hours per week.

- (5) I will not engage in prohibited activities outside my status of residence (such as part-time work) or night-time part-time work (excluding early morning newspaper delivery).
- (6) I will not earn income through the rental or sale of money or goods, or through brokerage services.

Section 7:. Living and Other Matters

I and my financial sponsor agree to all of the following.

- 1 In the student dormitory, it is the responsibility of residents to clean and maintain the cleanliness of my room and other shared areas.
- 2 At school, it is the responsibility of students to clean and maintain the cleanliness of classrooms, toilets, stairways, and other shared areas.
- 3 The school is smoke-free. Additionally, smoking is prohibited in dormitory rooms and shared areas, as well as in all areas outside the school premises that do not have designated smoking facilities.
- 4 I will comply with the school's guidelines regarding clothing, hairstyle, accessories, etc., including not dyeing my hair.

(中文翻译)

誓 约 书

青森日语学园 校长阁下

本人在申请贵校入学之际，本人与本人的经费支付人承诺遵守以下全部事项，如有违反，愿接受日本政府机关及贵校所作出的任何处分。

第一条 本誓约书之解释

本人理解并同意，本誓约书之解释以日语为准。

第二条 遵守法律、规定及其他规范

- 本人承诺遵守日本国的法律、出入国在留管理相关的规定、指导方针以及居住地区的条例、生活习惯等日本国内的一切规范。
- 本人承诺遵守贵校的各项规章制度及指导。

第三条 所提供信息的真实性

本人及本人的经费支付人所向贵国及贵校提交的一切文件及资料，均为真实、有效。如发现其中存在虚假、不实或矛盾之处，本人同意接受撤销在留资格认定许可申请、撤回申请、返还在留资格认定证明书、取消入学许可、开除学籍等贵校所作出之任何处分。

第四条 关于留学费用负担

本人将与经费支付人共同连带，承担自入境日本至在留期间结束返回本国为止期间内所需的一切费用。

第五条 学业努力与目标

- 本人承诺遵从贵校之指导，努力学习。如本人之成绩、出勤情况及学习态度被贵校认定为不良且无改善可能时，愿接受贵校所作出的任何处分。
- 本人以升学至专门学校、大学或大学院为目标努力学习。
- 除非所属课程在修业期满后已有预定就业安排，否则在修业期间内，本人无意将在留资格由“留学”变更为“特定技能”等其他在留资格。

第六条 关于留学经费准备及资格外活动事项

本人及本人的经费支付人承诺遵守以下全部内容：

1 关于在留期间的经费

- (1) 须与经费支付人协商，制定切实可行的生活费及学费支付计划。

- (2) 留学经费的支付方式及金额，须与在申请在留资格认定证明书时向出入国在留管理局提交或已提交的《经费支付书》所记载内容一致。
- (3) 须遵守学费、宿舍费、税金等一切费用的支付期限。
- (4) 仅凭资格外活动（如兼职等）所得收入，无法负担青森日本语学园的学费、升学后学校的学费及在学期间的生活费。
- (5) 须准备足以负担入学后三个月以上生活所需的金额，并视情况于入境时随身携带。入住宿舍者，每月生活费（除宿舍费外）以约3万日元为参考标准。

2 关于资格外活动（兼职等）

- (1) 是否录用由用人单位决定，学校不作任何就业保证。
- (2) 入学后三个月为专心学习基础学力阶段，且因语言能力等问题兼职存在困难。
- (3) 欲从事资格外活动者，须事前向所属班级班主任教师咨询。
- (4) 不得从事每周超过28小时的资格外活动（兼职等）。
- (5) 不得从事被禁止的资格外活动（兼职等）以及夜间兼职（清晨送报除外）。
- (6) 不得通过金钱或物品的租赁、贩卖，或各种中介行为等方式获取收入。

第七条 关于生活及其他事项

本人及本人的经费支付人承诺遵守以下全部内容：

- (1) 在学生宿舍内，居室及共用区域清扫、保持清洁卫生为入住者的义务。
- (2) 在学校内，须清扫并保持教室、厕所、楼梯等共用场所的整洁卫生。
- (3) 学校内全面禁烟，学生宿舍内的居室及共用区域禁烟，校外无专用吸烟设施的场所亦全面禁烟。
- (4) 须遵守本校关于服装、发型、饰品等方面之指导，如不得染发等相关规定。